

FRANCISCA ALFONSO

SONETOS.



LE RAYISSEMENT D'ANDROMÈDE.

—
José María Heredia.

D' un vol silencieux, le grand Cheval ailé
Soufflant de ses naseaux élargis l'air qui fume,
Les emporte avec un frémissement de plume
A travers la nuit bleue et l'éther étoilé.

Ils vont. L'Afrique plonge au gouffre flagellé,
Puis l'Asie... un désert... le Liban ceint de brume...
Et voici qu'apparaît, toute blanche d'écume,
La mer mystérieuse où viut sombrer Hellé.



EL RAPTO DE ANDRÓMEDA.

—
José María Heredia.

El gran caballo alado, con vuelo silencioso,
Lanzando sus narices un vaho que se esfuma,
Los lleva dulcemente con un temblor de pluma,
Por la azulada noche y el éter luminoso.

Van; sumérgese el África en el abismo undoso,
Asia.. un desierto.. el Libano ceñido por la bruma..
Y después aparece, cubierto de alba espuma,
Do Helés naufragó un día, el ponto misterioso.

Et le vent gonfle ainsi que deux immenses voiles
 Les ailes qui volant d'étoiles en étoiles
 Aux amants enlacés font un tiède berceau;

Tandis que, l'œil au ciel où palpite leur ombre,
 Ils voient, irradiant du Bélier au Verseau,
 Leurs Constellations poindre dans l'azur sombre.



Cual dos velas inmensas, las alas palpitantes
 Hincha el viento, y le forman á aquellos dos amantes
 Tibia cuna, volando por célicas regiones;

Y al cielo que refleja sus sombras vagarosas,
 La vista levantada, ven sus constelaciones,
 Desde Aries al Acuario, brotando esplendorosas.





SUR UN MARBRE BRISSÉ.

—
José María Heredia.

La mousse fut pieuse en fermant ses yeux mornes;
Car, dans ce bois inculte, il chercherait en vain
La Vierge qui versait le lait pur et le vin
Sur la terre au beau nom dont il marca les bornes.

Aujourd'hui le houblon, le lierre et les viornes
Qui s'enroulent autour de ce débris divin,
Ignorant s'il fut Pan, Faune, Hermès ou Silvain
A son front mutilé tordent leurs vertes cornes,



Á UNA ESTATUA ROTA.

—
José María Heredia.

Cuando cerró sus ojos, piadoso el musgo era;
Pues en el bosque inculto en vano buscaría
La virgen que la leche y el vino ayer vertía
Sobre la tierra en donde cual término estuviera.

El cardo, el jaramago, la verde enredadera
Que al divino fragmento se enlazan á porfía,
Sin saber si antes Hermes, Silvano ó Pan sería,
Su frente mutilada festonan por doquiera.

Vois. L'Oblique rayon, le caressant encor,
 Dans sa face camuse a mis deux orbes d'or;
 La vigne folle y rit comme une lèvre rouge;

Et, prestige mobile, un murmure du vent,
 Les feuilles, l'ombre errante et le soleil qui bouge,
 De ce marbre en ruine ont fait un Dieu vivant



¡Mira! un oblicuo rayo del sol que lento asoma,
 Dos globos de oro ha puesto sobre su cara roma;
 La vid loca allí rie como un labio bermejo;

Y del viento el murmullo: ¡prodigio sorprendente!
 Las hojas y la sombra, del sol áureo el reflejo,
 De aquel mármol en ruina han hecho un dios viviente.





LA SOURCE.

Nymphis aug. sacrum.

JOSÉ MARIA HEREDIA.

L'autel gît sous la ronce et l'herbe enseveli;
 Et la source sans nom qui goutte à goutte tombe
 D'un son plaintif emplît la solitaire combe.
 C'est la Nymphé qui pleure un éternel oubli.

L'inutile miroir que ne ride aucun pli
 A peine est effleuré par un vol de colombe
 Et la lune, parfois, qui du ciel noir surplombe,
 Seule, y reflète encore un visage pâli.



LA FUENTE.

Nymphis aug. sacrum.

JOSÉ MARIA HEREDIA.

Oculto el altar yace bajo la hierba ahora;
 Y la fuente sin nombre esparce en la pradera,
 Al caer gota á gota, su queja lastimera:
 Es del valle la Ninfa que olvido eterno llora.

Una paloma, apenas, allí al volar, desflora
 Aquel espejo inútil que pliegue alguno altera;
 Y alguna vez la luna que en lo alto reverbera,
 Sola, sobre él retrata su imagen incolora.

De loin en loin, un pâtre errant s'y désaltère.
 Il boit, et sur la dalle antique du chemin
 Verse un peu d'eau resté dans le creux de sa main.

Il a fait, malgré lui, le geste héréditaire,
 Et ses yeux n'ont pas vu sur le cippe romain
 Le vase libatoire auprès de la patère.



Su sed calmar á veces allí á un pastor le place.
 Él bebe y del camino sobre la piedra, ufano,
 Vierte el agua que aun guarda el hueco de su mano.

El gesto hereditario á pesar suyo él hace;
 Pero sin ver que al lado de la pátera, yace
 El vaso libatorio sobre el cipo romano.





MÉDAILLE ANTIQUE.

José María Heredia.

L'Etna mûrit toujours la pourpre et l'or du vin
 Dont le Érigone antique enivra Théocrite;
 Mais celles dont la grâce en ses vers fut écrite,
 Le poète aujourd'hui les chercherait en vain,

Perdant la pureté de son profil divin,
 Tour à tour Aréthuse esclave et favorite
 A mêlé dans sa veine où le sang grec s'irrite
 La fureur sarrasine à l'orgueil angevin.



MEDALLA ANTIGUA.

José María Heredia.

Madura siempre el Etna la púrpura del vino
 Con que Erigona antigua á Teócrito embriagaba;
 Mas ésas cuyo encanto en versos celebraba,
 Hallar hoy no pudiera el bardo peregrino.

Perdiendo la pureza de su perfil divino
 Ha mezclado Aretusa, favorita y esclava,
 En sus venas, do sangre de Grecia palpitaba,
 El furor sarraceno al orgullo angevino.

Le temps passe. Tout meurt. Le marbre même s'use.
Agrigente n'est plus qu'une ombre, et Syracuse
Dort sous le bleu linceul de son ciel indulgent;

Et seul le dur métal que l'amour fit docile
Garde encore en sa fleur, aux médailles d'argent,
L'immortelle beauté des vierges de Sicile.



Destruye el tiempo todo. El mármol se deshace.
Se ve á Agrigento en ruinas, y Siracusa yace
Bajo la azul mortaja de su indulgente cielo;

Y sólo el metal guarda, vencida su dureza,
De la flor de las vírgenes del Siciliano suelo,
En medallas de plata, la espléndida belleza.





LE COLIBRI.

Leconte de Lisle.

Le vert colibri, le roi des collines,
 Voyant la rosée et le soleil clair
 Luire dans son nid tissé d'herbes fines,
 Comme un frais rayon s'échappe dans l'air.

Il se hâte et vole aux sources voisines
 Oú les bambous font le bruit de la mer,
 Oú l'yaçoxa rouge, aux odeurs divines,
 S'ouvre et porte au cœur un humide éclair.



EL COLIBRÍ.

Leconte de Lisle.

El colibrí, el rey de las colinas
 Al ver brillar el sol desde su nido
 Que en las ramas tejió de hierbas finas,
 Como un rayo de luz vuela atrevido.

Y á las fuentes se va que están vecinas,
 Donde imita el bambú del mar el ruido,
 Do al corazón placer dan las divinas
 Esencias del jacinto florecido.

Vers la fleur dorée il descend, se pose
Et boit tant d'amour dans la coupe rose,
Qu'il meurt, ne sachant s'il l'a pu tarir.

Sur ta lèvre pure, ¡ó ma bien-aimée!
Telle aussi mon âme eût voulu mourir
Du premier baiser qui l'a parfumée!



Llega á la flor, se posa en ella breve
Y tanto amor dentro su cáliz bebe
Que de ese amor él muere bajo el peso.

Mi alma morir así querido hubiera
De tu amor perfumada con el beso
Sobre tus labios puros, ¡mi hechicera!





EL PERFUME DE LAS NUBES.

LA MIRRA.

Poema Órfico.

Aéreas nubes que cruzáis los cielos,
 Que hacéis doquiera germinar los frutos,
 Que dais la lluvia y por el mundo os llevan
 Céfiros suaves.

Nubes rugientes que desgarran el rayo
 Que hacéis que el aire en lo profundo vibre
 Y contra el viento que furioso silva
 Luchais tenaces.

Nubes que dais el bienhechor rocío,
 Dad á la tierra maternal, la lluvia
 Que hace los frutos germinar doquiera;
 Yo os lo suplico.

